



Università
Ca' Foscari
Venezia

PROGRAMMA INTENSIVO EUROPEO

27 FEBBRAIO-10 MARZO 2012

FORMICA

Formazione all'intercomprensione applicata



LEZIONE-CONCERTO
MONDOLATINO

MARTEDÌ 6 MARZO 2012 - ORE 18.00
AUDITORIUM SANTA MARGHERITA

Un viaggio nelle lingue e nelle culture romanze attraverso le canzoni
Uno spettacolo plurilingue per tutti per favorire l'Intercomprensione

INGRESSO LIBERO E GRATUITO

Grafiche SIMION srl



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi Linguistici
e Culturali Comparati

Progetto DICRom

Didattica dell'Intercomprensione Romanza
Ca' Foscari - Venezia



Università
Ca' Foscari
Venezia

INTERCOMPRESIONE

Ognuno parlerà la propria lingua
e capirà quella dell'altro



Università
Ca' Foscari
Venezia

INTERCOMPRESIONE

Una sfida possibile!

Sfruttando le somiglianze tra lingue
e tutto quello che già sappiamo
senza sapere di saperlo!



Università
Ca' Foscari
Venezia

Per le lingue romanze...

venite con noi...

a fare il viaggio delle lingue...



Università
Ca' Foscari
Venezia

Via con me - Paolo Conte

Via, via, vieni via di qui,
niente più ti lega a questi luoghi,
neanche questi fiori azzurri...
via, via, neanche questo tempo grigio
pieno di musiche e di uomini che ti son
piaciuti,

**It's wonderful, it's wonderful, it's wonderful
good luck my baby, it's wonderful,
it's wonderful, it's wonderful,
I dream of you...
chips, chips, du-du-du-du-du**

Via con me - Paolo Conte

Via, via, vieni via con me
entra in questo amore buio, non perderti per
niente al mondo...

via, via, non perderti per niente al mondo
Lo spettacolo d' arte varia di uno innamorato
di te,

**c'est merveilleux, c'est merveilleux, c'est
merveilleux,**

bonne chance ma chérie

**c'est merveilleux, c'est merveilleux, c'est
merveilleux, Je reve de toi...**

Chips, chips.

Via con me - Paolo Conte

**Es maravilloso, es maravilloso, es
maravilloso,**

buena suerte, cariño

**Es maravilloso, es maravilloso, es
maravilloso, soñaré contigo.**

Chips, chips.

Via con me - Paolo Conte

Via, via, vieni via con me,
entra in questo amore buio pieno di
uomini
via, via, entra e fatti un bagno caldo
c'è un accappatoio azzurro, fuori piove un
mondo freddo,

**E minunat, e minunat, e minunat,
noroc iubito,**

E minunat, e minunat, e minunat,

Eu te visez...

chips, chips, du-du-du-du-du

FINE



Università
Ca' Foscari
Venezia

La nostra lingua “nonna”

italiano, francese, spagnolo, occitano,
sardo, romeno, catalano, portoghese,
ladino, veneziano...

sono le nostre lingue madre

Ma se c'è una ‘madre’, c'è anche una
grande madre, una ‘nonna’:

la nostra ‘lingua nonna’ è...



Università
Ca' Foscari
Venezia

la lingua di Roma



Un impero di rapina e di civiltà



Università
Ca' Foscari
Venezia

Roma faceva prigionieri e li portava a combattere al Colosseo



rubava l'oro e lo trasformava in *denarii*, in *pecunia*





Università
Ca' Foscari
Venezia



tolleranza religiosa,
diritto romano,
ponti, strade, acquedotti,
lingua franca.

Ma Roma dava
anche qualcosa:





Università
Ca' Foscari
Venezia

in Italia
il latino
si evolve
in tante
lingue
locali





Università
Ca' Foscari
Venezia

2,5%

è la percentuale di italiani che parlavano
l'italiano (fuori da Toscana e Roma) 150
anni fa, quando nasce il Regno d'Italia



Università
Ca' Foscari
Venezia

per mille anni

L'Italia è stata
la terra dell'intercomprensione
ognuno cercava di comprendere
e di farsi comprendere dai vicini

OGGI

STIAMO INIZIANDO QUESTO
CAMMINO IN EUROPA



Università
Ca' Foscari
Venezia

INIZIAMO DA UNA CANZONE SU ROMA CONQUISTATTRICE: DELENDAM CARTHAGO





Università
Ca' Foscari
Venezia

Delenda Carthago

Franco Battiato

Per terre incognite vanno le nostre legioni
a fondare colonie a immagine di Roma

"Delenda Carthago"

con le dita colorate di henna su patrizi triclini
si gustano carni speziate d'aromi d'Oriente;
in calici finemente screziati frusciano i vini,
le rose, il miele



Università
Ca' Foscari
Venezia

Delenda Carthago

Nei circhi e negli stadi
s'ammassano truppe stravolte
a celebrare riti di sangue

Delenda Carthago

latino

Conferendis pecuniis
ergo sollicitae tu causa,
pecunia, vitae!
per te immaturum mortis
adimus iter;
tu vitiis hominum crudelia
pabula praebes,
semina curarum de capite
orta tuo

italiano

Per ammassare ricchezze,
sei tu, denaro, la causa di
una vita agitata!
a causa tua prendiamo
prima del tempo la strada
della morte;
ai vizi degli uomini fornisci
dei crudeli pascoli,
dalla tua testa germogliano i
semi degli affanni.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Il était une fois... la Gaule





Università
Ca' Foscari
Venezia

La Narbonnaise

Les Romains arrivent d'abord dans la Gaule du sud, à partir de 121 avant Jésus-Christ.



ARLES Les Arènes

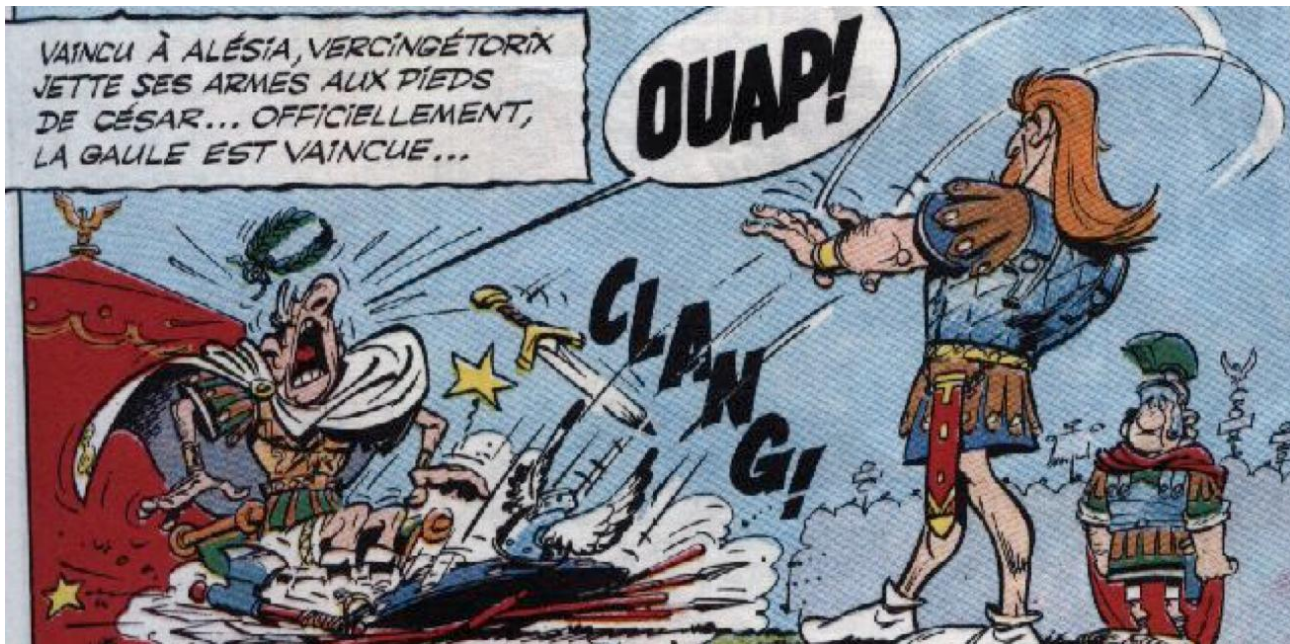


NIMES La maison carrée

La conquête de la Gaule

Università
Ca' Foscari
Venezia

En 51 av J.-C., Jules César occupe la Gaule indépendante. Les Gaulois se révoltent, guidés par **Vercingétorix**. Mais ils sont battus à Alésia.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Toute la Gaule? Non

“... un village peuplé d'irréductibles Gaulois
résiste encore et toujours à l'envahisseur”...



Astérix et Obélix

Goscinnny et Uderzo

De La Gaule romaine au Moyen Age

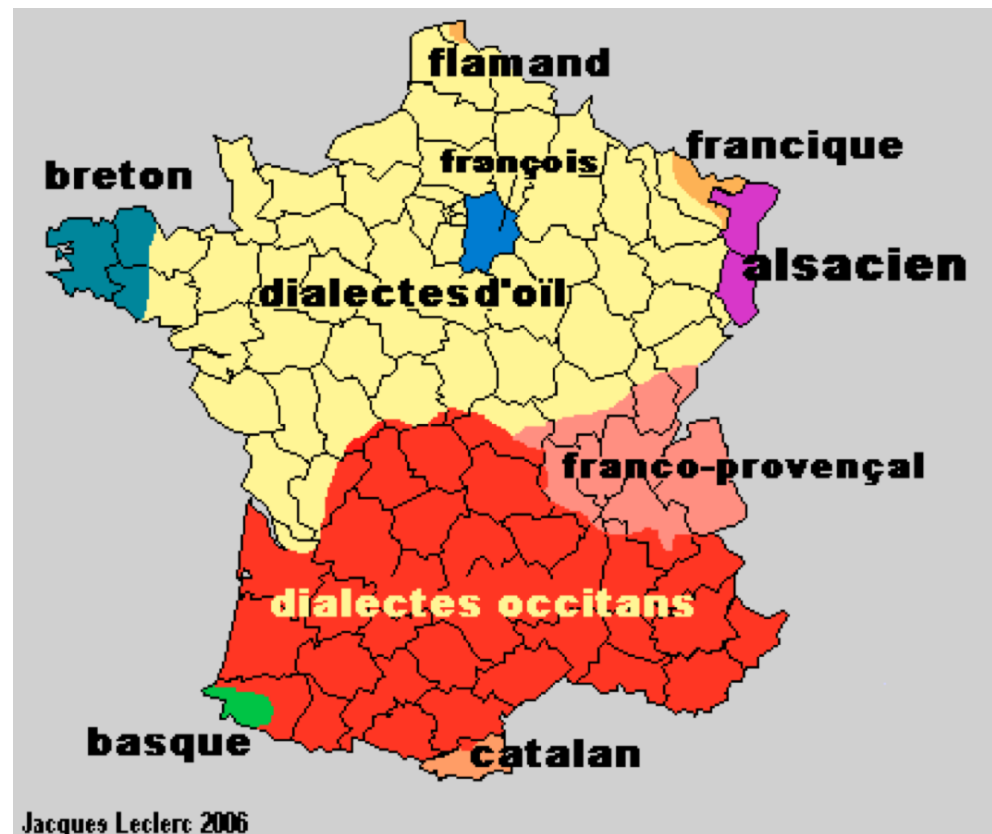
La Gaule commence à parler le latin... des soldats. Au V^e siècle arrivent au nord les Francs qui parlent le latin avec l'accent germanique...



Langues d'oc, langues d'oïl

Au nord les dialectes **d'oïl** (< hoc ille = oui)

Au sud les dialectes **d'oc** (< hoc = oui).





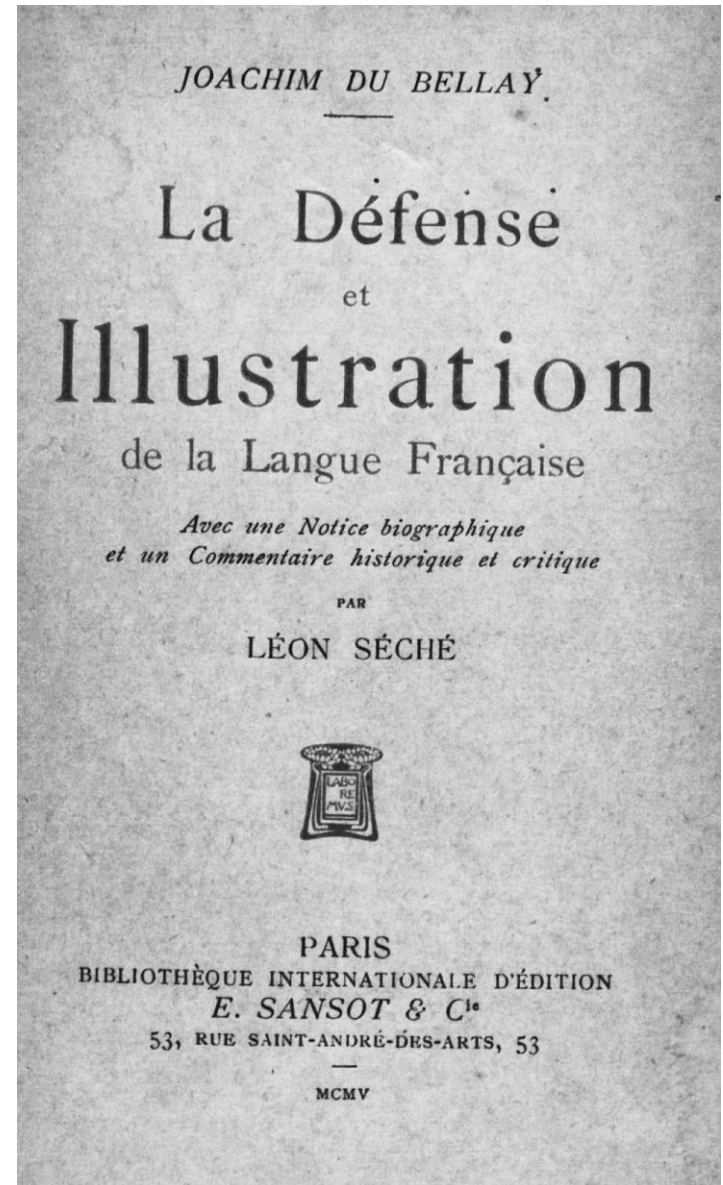
Università
Ca' Foscari
Venezia

La Renaissance

1539

François I^{er} prend une décision politique : le français, langue d'**oïl**, langue du roi, devient officiellement la langue de la justice et de l'administration, à la place du latin.

Les écrivains écrivent en français et « illustrent » la langue française...





Università
Ca' Foscari
Venezia

XVIIe siècle

1635

Le cardinal de Richelieu crée l'**Académie française** qui contrôle la langue et rédige un dictionnaire.

Le français a presque sa forme actuelle. Mais le peuple parle toujours des dialectes.

INSTITUT DE FRANCE
DICTIONNAIRE
DE
L'ACADÉMIE FRANÇAISE
SIXIÈME ÉDITION
Publiée en 1835.
TOME PREMIER.



Paris.
IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES
Imprimeurs de l'Institut de France.
1835.

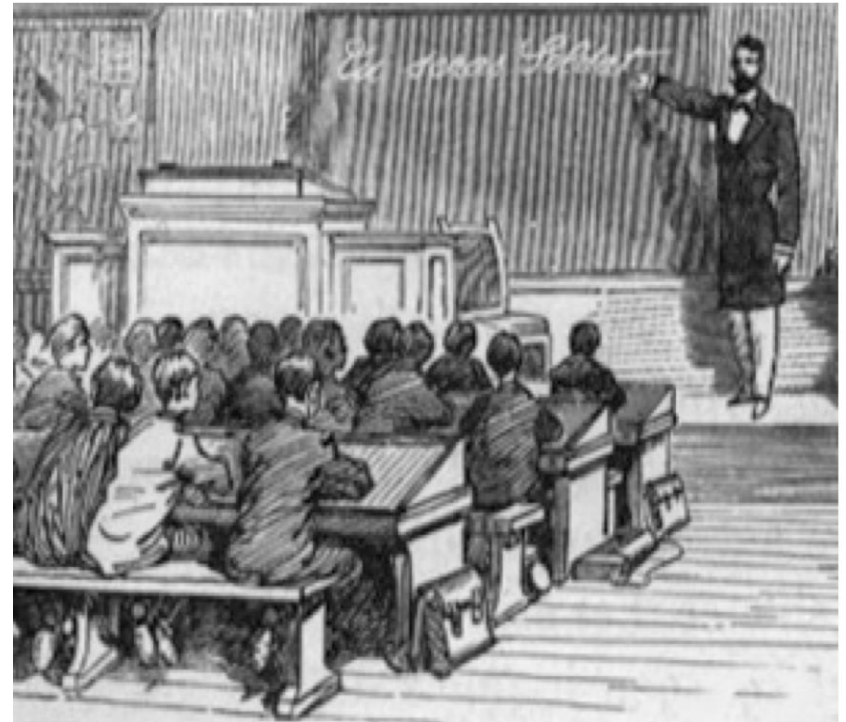


Università
Ca' Foscari
Venezia

XIXe siècle

1881

Avec les lois sur l'école obligatoire, tous les Français doivent apprendre le français.
L'école a contribué à la prédominance du français.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Aujourd'hui

- On parle français **France**, en **Belgique** et en **Suisse**



Università
Ca' Foscari
Venezia

Et...
nous parlons tous français
sur les Champs Élysées





Università
Ca' Foscari
Venezia

Les Champs Elysées

Joe Dassin

Je me baladais sur l'avenue
Le cœur ouvert à l'inconnu
J'avais envie de dire bonjour
À n'importe qui
N'importe qui et ce fut toi
Je t'ai dit n'importe quoi
Il suffisait de te parler
Pour t'apprivoiser



Università
Ca' Foscari
Venezia



Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées

Au soleil, sous la pluie

À midi ou à minuit

Il y a tout ce que vous voulez

Aux Champs-Élysées

Tu m'as dit "J'ai rendez-vous
Dans un sous-sol avec des fous
Qui vivent la guitare à la main
Du soir au matin"
Alors je t'ai accompagnée
On a chanté, on a dansé
Et l'on n'a même pas pensé
À s'embrasser



Università
Ca' Foscari
Venezia

Aux Champs-Élysées
aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie
À midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez
Aux Champs-Élysées





U
C
V
Università
Ca' Foscari
Venezia

Hier soir deux inconnus
Et ce matin sur l'avenue
Deux amoureux tout étourdis
Par la longue nuit
Et de l'Étoile à la Concorde
Un orchestre à mille cordes
Tous les oiseaux du point du jour
Chantent l'amour





Università
Ca' Foscari
Venezia

Aux Champs-Élysées
aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie
À midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez
Aux Champs-Élysées

Fine





Università
Ca' Foscari
Venezia

HISPANIA

Del latín a las
lenguas romances



Università
Ca' Foscari
Venezia

La Segunda Guerra Púnica (218 a.C - 206 a.C) cambia los destinos de la península ibérica. Los cartagineses pierden todas sus posesiones y Roma aprovecha la victoria para empezar el proceso de conquista y expansión.



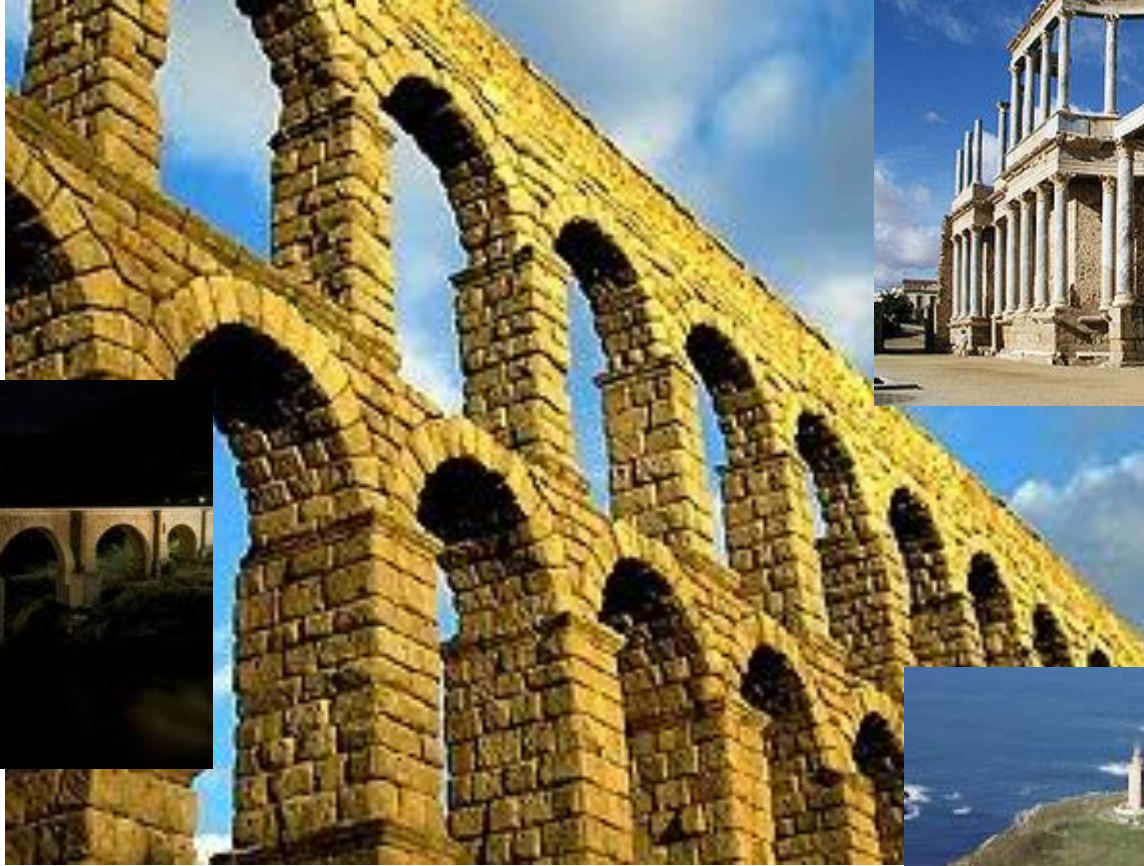
Università
Ca' Foscari
Venezia

Los romanos dividen el territorio en cinco provincias. Al frente de cada una ponen un gobernador.





Università
Ca' Foscari
Venezia



La romanización fue intensa...

Torres, como la de Hércules, acueductos, como el de Segovia, puentes, como el de Alcántara, teatros, como el de Mérida...



Università
Ca' Foscari
Venezia

La Edad Media

La invasión y **conquista visigoda en el siglo V** y la consiguiente caída del Imperio romano vuelven aún más difíciles las comunicaciones con Roma. El **latín vulgar** cambia y evoluciona según tendencias o preferencias regionales.



Università
Ca' Foscari
Venezia

La conquista musulmana



En el siglo VIII (711 d.C)
los musulmanes
conquistan gran parte del
territorio, pero esto no
impide el empleo de las
jóvenes lenguas
neolatinas.

Entre los siglos X y XI
las **CUATRO LENGUAS
ROMANCES**
peninsulares están ya
formadas.





ACTUALMENTE

DOS ESTADOS Y **CUATRO** LENGUAS

- La **lengua portuguesa** es la lengua oficial de Portugal.
- La **lengua española** es la lengua oficial de España.
- Las **lenguas catalana y gallega** son lenguas oficiales, junto con el español, en sus respectivas comunidades Autónomas.



Università
Ca' Foscari
Venezia

A língua portuguesa

Em **216 d.C.** sob o imperador Caracala, o extremo Noroeste da Península obtém o estatuto de província autónoma, com o nome de **Gallaecia**.



Nessa província, entre os séculos X e XI, já se fala um romance que é conhecido como “**galego-português**” e que mais tarde vai diferenciar-se em português e galego.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Fundação do Reino de Portugal



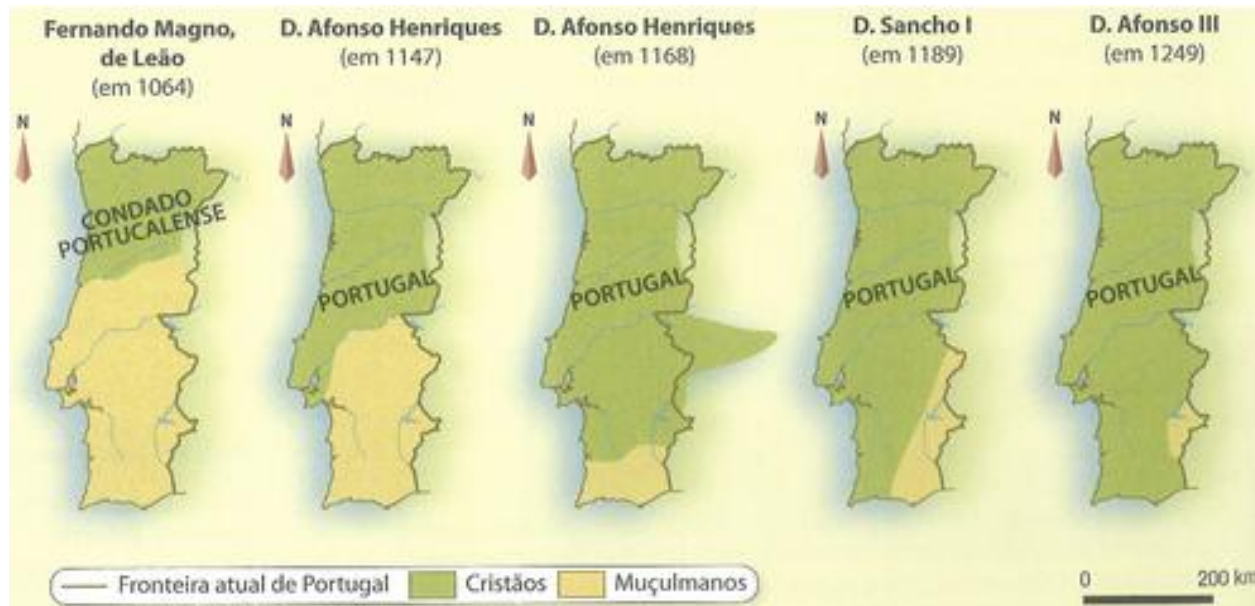
D. Afonso I, o Conquistador/o Fundador

D. Afonso I foi o primeiro rei de Portugal, reinou entre 1143 e 1185 e conquistou o território até Lisboa e o Alentejo..

Em **1179** o papa Alexandre III reconheceu D. Afonso I como rei de Portugal.

A reconquista do território peninsular aos árabes continua no século seguinte, com a conquista definitiva do Algarve em **1249**.

Portugal fixa as suas fronteiras, que são pouco diferentes das **fronteiras** de hoje.

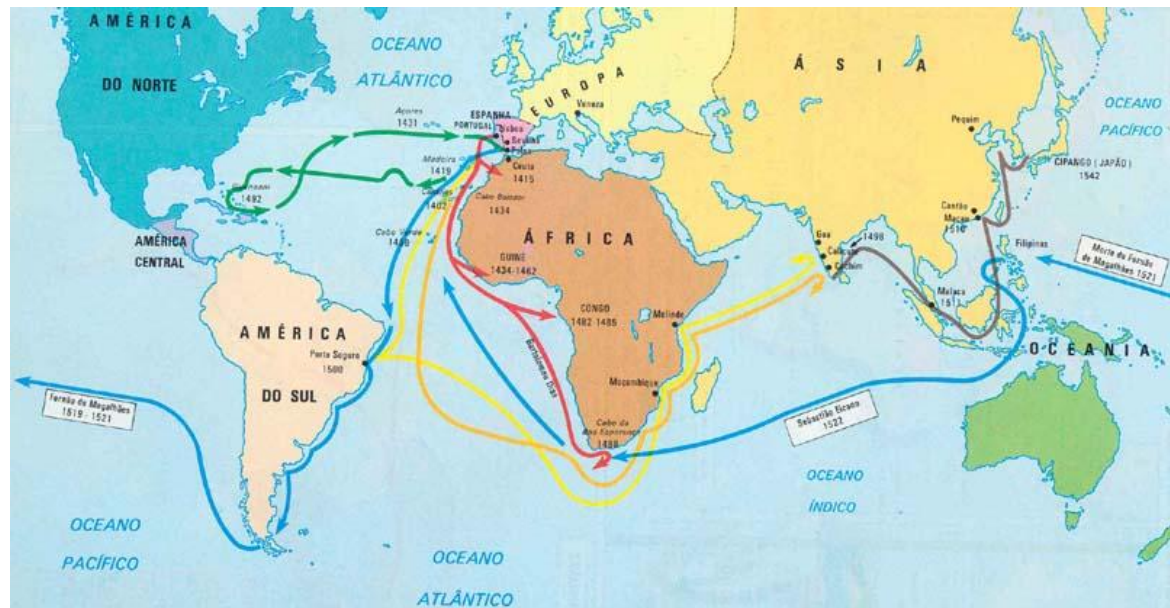


Portugal ocupa praticamente o mesmo território continental há mais de 750 anos e caracteriza-se por uma grande **unidade linguística** interna.



Università
Ca'Foscari
Venezia

No século XVI já estamos no ciclo de **expansão** da língua portuguesa, que continua a sua viagem para sul, atravessando os oceanos e chegando a outros continentes.



Portugal é conhecido sobretudo como um país de grandes navegadores.

Luís de Camões, *Os Lusíadas* (1572)

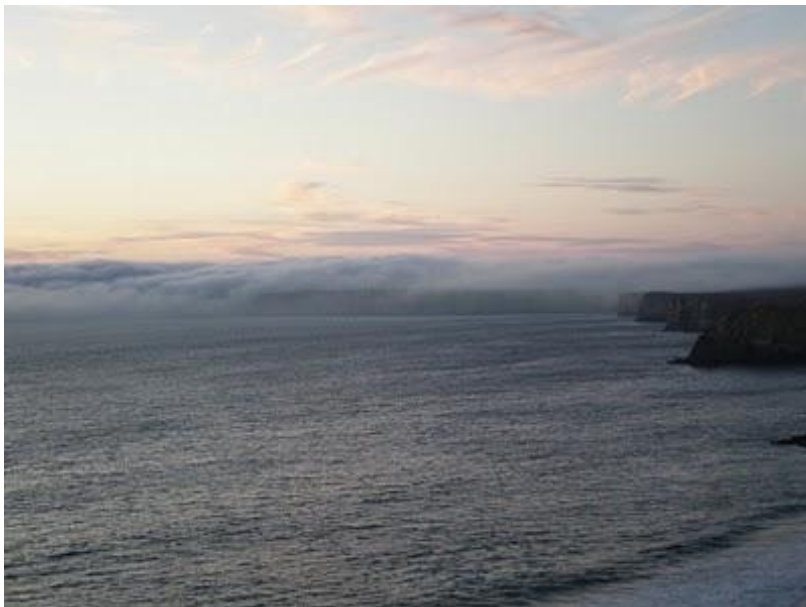


No século XVI o ciclo de elaboração do português completa-se: estamos na fase do “português clássico”.
A língua portuguesa já é muito próxima da língua de hoje.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Devido em especial à posição geográfica de Portugal, é claro que o **mar**, o oceano, tem uma importância fundamental para a história deste país e para o seu imaginário. O mar, a **viagem**, a separação, a ausência, a **saudade** (uma forma muito especial de nostalgia) têm uma presença forte na nossa cultura e na nossa maneira de ser.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Canção do mar de Dulce Pontes

Fui bailar no meu batel
Além do mar cruel
E o mar bramindo
Diz que eu fui roubar
A luz sem par
Do teu olhar tão lindo



Vem saber se o mar terá razão
Vem cá ver bailar meu coração



Università
Ca' Foscari
Venezia

Canção do mar de Dulce Pontes

Se eu bailar no meu batel
Não vou ao mar cruel
E nem lhe digo aonde eu fui cantar
Sorrir, bailar, viver, sonhar contigo

Vem saber se o mar terá razão
Vem cá ver bailar meu coração





Università
Ca' Foscari
Venezia

Canção do mar de Dulce Pontes

Se eu bailar no meu batel
Não vou ao mar cruel
E nem lhe digo aonde eu fui cantar
Sorrir, bailar, viver, sonhar contigo

Fine



A lingua galega

A lingua galega nace tamén do galego-portugués, lingua medieval que xorde da evolución do latín vulgar falado na antiga provincia romana de **GALLAECIA**.





Università
Ca' Foscari
Venezia

La llengua catalana neix als comtats fronterers del nord-est peninsular dominats per l'imperi carolingi. Al segle XIII (1258) el rei de França Lluís IX cedeix els comtats catalans a la Corona d'Aragó.

La llengua catalana



Actualment el català es parla a Catalunya, la Comunitat Valenciana, l'est d'Aragó (Franja de Ponent), les Illes Balears, la ciutat italiana de l'Alguer (a Sardenya) i al principat d'Andorra.





Università
Ca' Foscari
Venezia

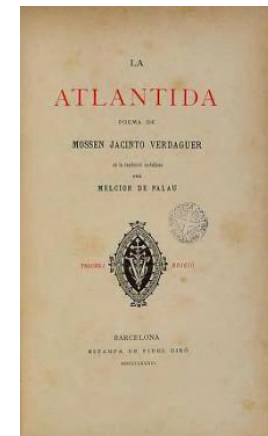
Literatura catalana: grans moments

- Segle d'or



- Renaixença

- Postguerra
i actualitat





Università
Ca' Foscari
Venezia

Bon dia (de Els Pets)

La vella Montserrat

desperta el barri a cops d'escombra tot cantant

les primeres persianes

s'obren feixugues badallant.

Rere el vidre entelat

el cafeter assegura que no era penal

i es desfà la conversa

igual que el sucre del tallat.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Bon dia (de Els Pets)

**Bon dia, ningú ho ha demanat però
fa bon dia,
damunt els caps un sol ben insolent
Il·lumina descarat
tot l'espectacle de la gent.**



Università
Ca' Foscari
Venezia

Bon dia (de Els Pets)

Al bell mig de la plaça
la peixatera pren paciència amb la Consol
que remuga i regala
grans bafarades d'alcohol.
I al pedrís reposant
l'avi Josep no es deixa perdre cap detall
i amb l'esguard es pregunta
quants dies més té de regal.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Bon dia (de Els Pets)

**Bon dia, ningú ho ha demanat però
fa bon dia,
damunt els caps un sol ben insolent
Il·lumina descarat
tot l'espectacle de la gent.**



Università
Ca' Foscari
Venezia

Bon dia (de Els Pets)

Nens xisclant, olor a pixum de gat,
veïnes que un cop has passat et critiquen.
Gent llençant la brossa d'amagat
i un retardat que amb ulls burletes et mira i diu:



Università
Ca' Foscari
Venezia

Bon dia (de Els Pets)

**Bon dia, ningú ho ha demanat però fa
bon dia,
damunt els caps un sol ben insolent
Il·lumina descarat
tot l'espectacle de la gent.**

Fine

La lengua española

La lengua española es la lengua oficial de todo el estado español. Nace de la evolución del dialecto castellano, que se extiende hacia el sur a medida que avanza la reconquista contra los árabes: 790-1492.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Siglo XIII: un rey importante con un proyecto cultural importante

El rey **Alfonso X El Sabio** (1221-1284) quiere que la cultura llegue a todos. Por ello, promueve el castellano como lengua de cultura y estimula la traducción al castellano de las grandes obras escritas en latín, griego, hebreo y árabe. La actividad cultural es muy intensa.





Università
Ca' Foscari
Venezia



En **1492** las tropas cristianas entran en Granada. Termina la reconquista.



Con la unión de los reinos de Castilla y Aragón bajo el reinado de Isabel I y Fernando II el castellano se convierte en la lengua nacional. Su nieto **Carlos V** (1500- 1558) ya utiliza el título de rey de España.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Siglos XV, XVI XVII ...

Prosa, poesía,
teatro...

Una gran
literatura...

Una historia
interminable

...

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUI-
XOTE DE LA MANCHA
*Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.*

DIRIGIDO AL DVQUE DE BEIAR,
Marques de Gibralcon, Conde de Barcelona, y Banar-
res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de
las villas de Capilla, Curiel, y
Burgillos.



Ano,

1605.

Con priuilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.
Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor.





Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

Quizás porque mi niñez
sigue jugando en tu playa
y escondido tras las cañas
duerme mi primer amor,
llevo tu lucido olor
por donde quiera que vaya.
Y amontonado en tu arena
guardo amor, juegos y penas...





Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

Yo...

que en la piel tengo el sabor
amargo del llanto eterno
que han vertido en ti cien pueblos
de Algeciras a Estambul
para que pintes de azul
sus largas noches de invierno.



Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

A fuerza de desventuras
tu alma es profunda y oscura.

Y a tus atardeceres rojos
Se acostumbraron mis ojos
Como el recodo al camino.



Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

Soy cantor, soy embustero,
me gusta el juego y el vino,
tengo alma de marinero.

Qué le voy a hacer si yo
nací en el **Mediterráneo**,
nací en el **Mediterráneo**.



Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

Y te acercas y te vas
después de besar mi aldea.
Jugando con la marea
eres como una mujer
perfumadita de brea,
que se añora y que se quiere,
que se conoce y se teme, ay.



Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

Si un día para mi mal
viene a buscarme la Parca,
empujad al mar mi barca
con un Levante otoñal
y dejad que el temporal
desguace sus alas blancas
y a mí enterradme sin duelo
entre la playa y el cielo.



Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

En la ladera de un monte
más alto que el horizonte
quiero tener buena vista.
Mi cuerpo sera camino,
le daré verde a los pinos
y amarillo a la genista.



Università
Ca' Foscari
Venezia

MEDITERRANEO *J.M. Serrat*

Cerca del mar porque yo...
nací en el **Mediterráneo**,
nací en el **Mediterráneo**,
nací en el **Mediterráneo**...

Fine



Università
Ca' Foscari
Venezia

LIMBA ROMÂNĂ

România e un teritoriu latin, situat în estul Europei. E formată di 4 regiuni geografice și istorice.

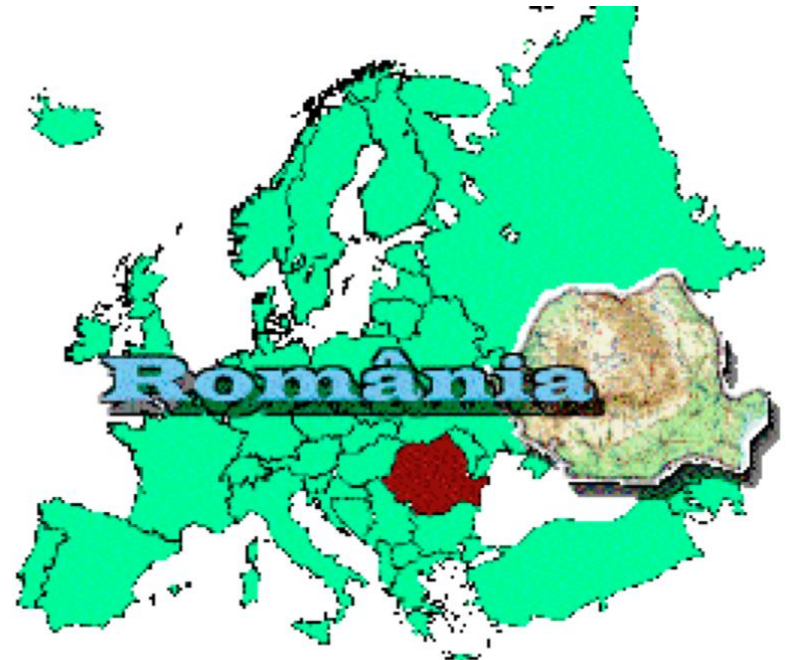


În anul 1918, Transilvania s-a unit cu celelalte 3 regiuni, formând România modernă.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Roma -> România





Università
Ca' Foscari
Venezia

Împăratul Traian (98-117 d.Hr.) a cucerit Dacia
în anul 106. Dacia era condusă de Decebal.

Traian



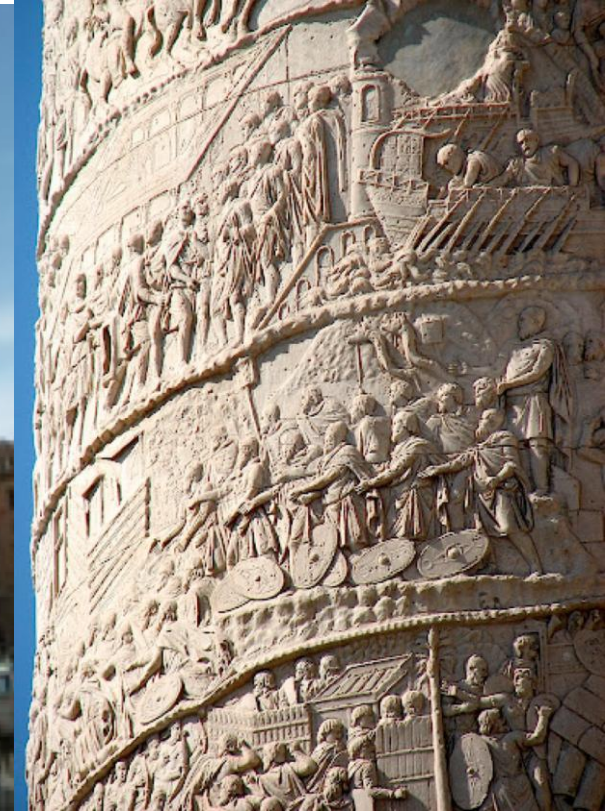
Decebal





Università
Ca' Foscari
Venezia

Coloana lui Traian (Roma) e un monument antic
în formă de spirală. Monumentul comemorează victoria
lui Traian în campania de cucerire a Daciei. Basorelieful
reprezintă scene belice.

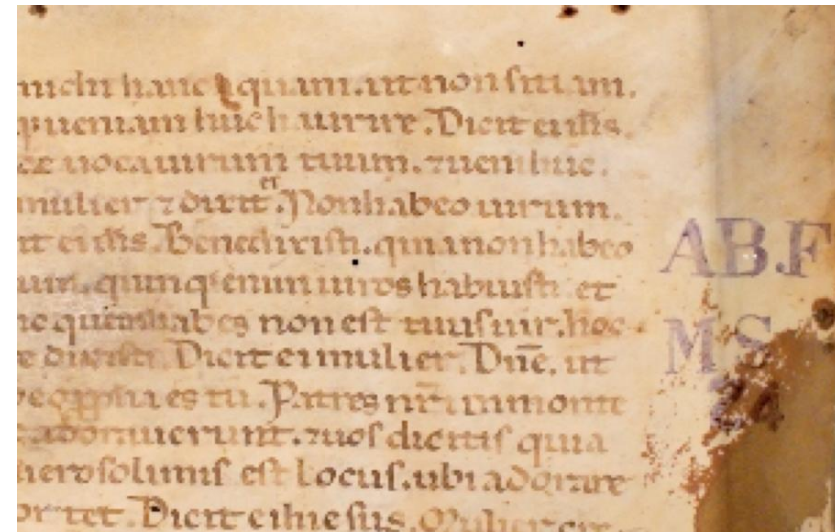




Università
Ca' Foscari
Venezia

Romanii se retrag din Dacia între anii 271-275.

Lasă în urma lor: construcții (cetăți, monumente),
religia creștină, și limba latină...



Din latină se naște și se dezvoltă limba româna veche,
izolată de celelalte limbi romanice.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Limba română este unitară pe teritoriul României.

Există alte 3 dialecte la sud de Dunăre: dialectul Aromân, Megleno-român și Istro-român.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Actualmente

Circa **75%** din lexicul limbii române e de origini latine / neolatine (din franceză, italiană...),

iar **25%** din lexic vine din limbi slave, germanice, turcă, și din substratul dac.



Università
Ca' Foscari
Venezia

România e cunoscută pentru:

Coloana infinitului
(Constantin Brâncuși)





Università
Ca' Foscari
Venezia

Mănăstirile ortodoxe din Moldova





... și în mod special...

Università
Ca' Foscari
Venezia

Contele Dracula, care a devenit faimos datorită
lui Bram Stoker





Università
Ca' Foscari
Venezia

Limba română pare dificilă, dar nu e!

Intercomprensiunea e posibilă, nu?





Università
Ca' Foscari
Venezia

ȚI-AM DAT UN INEL Holograf

Poa' să vină primăvara
Cu alaiul ei de flori,
Poa' să vină și-altă vară,
Fără tine nu le voi
Poa' să vină cine-o vrea să vină
Dacă nu ești tu e în zadar

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Seara-ncepe fără tine,
Noaptea este și mai grea,
Când mă trezesc și lângă mine
Nu găsesc iubirea ta
Și crede-mă, crede-mă
Că fără tine nu sunt eu!

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Am lăsat la ușa casei tale un inel,
Dacă vrei o veste de la mine-ți spune el
Dacă vrei să fii cu mine nu mai aștepta,
Nu aștepta, nu aștepta!

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Ți-am dat un inel,
Ți-am dat un inel,
Ți-am dat un inel,
Mare cât inima mea

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Știi prea bine că mi-ești dragă,
Știi prea bine că te vreau,
Știi prea bine că viața-ntreagă pentru tine eu o dau

Și nu uita, nu uita că dragostea nu s-a pierdut
Dacă însă toate astea te-or aduce înapoi,
Dacă zilele și nopțile sunt pentru amândoi,
Dacă crezi în mine, vino și nu aștepta,
Nu aștepta, nu aștepta!

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Ți-am dat un inel,

Ți-am dat un inel,

Ți-am dat un inel,

Mare cât inima mea

Ți-am dat un inel,

Ți-am dat un inel,

Ți-am dat un inel,

Mare cât inima mea

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Șapte inimi am în mine!
Șapte vieți de aș avea,
Dintre toate știi prea bine,
Tot pe tine te-aș lua
Vremea însă nu ne iartă,
Lasă totul cum era
Și vino-acum!

ȚI-AM DAT UN INEL

Holograf

Ți-am dat un inel,
Ți-am dat un inel,
Ți-am dat un inel,
Mare cât inima mea
Ți-am dat un inel,
Ți-am dat un inel,
Ți-am dat un inel,
Mare cât inima mea

Fine



Università
Ca' Foscari
Venezia

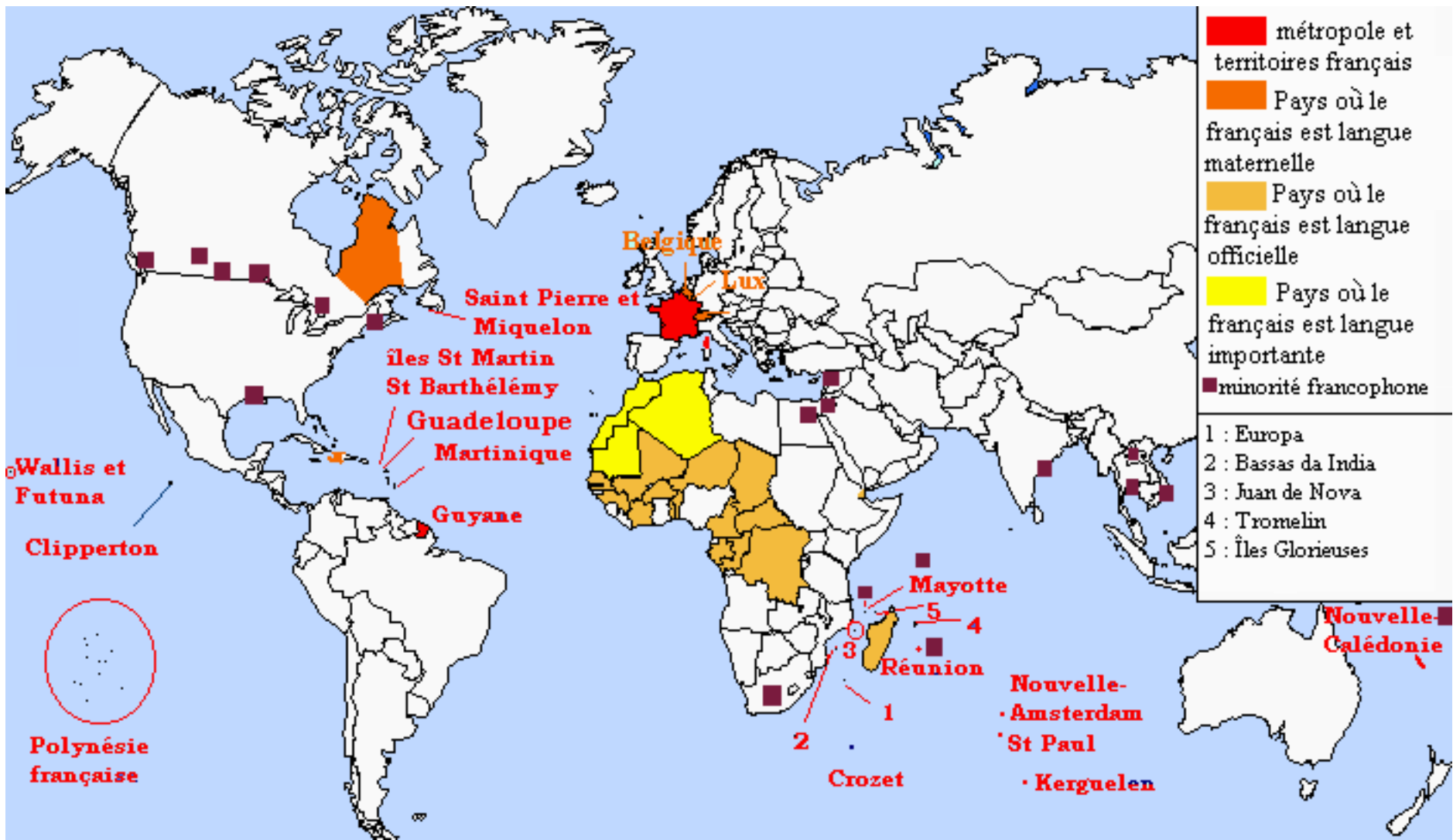
Oltre l'Europa



Università
Ca' Foscari
Venezia

La francophonie

200 millions de locuteurs

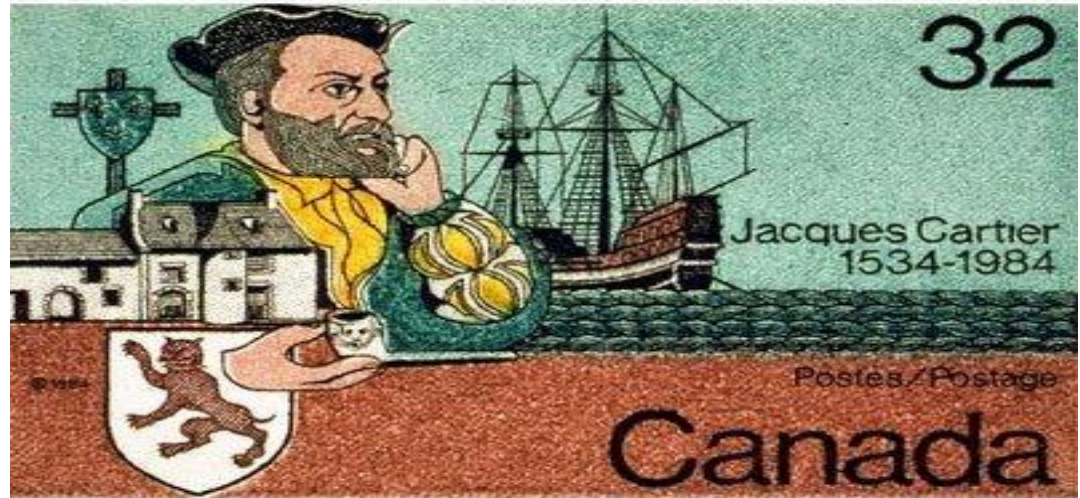




Università
Ca' Foscari
Venezia

Au Canada, une vieille histoire

Le français Jacques
Cartier découvre
le Saint Laurent en
1534.



1608. Fondation de la ville de Québec

1642. Fondation de Montréal

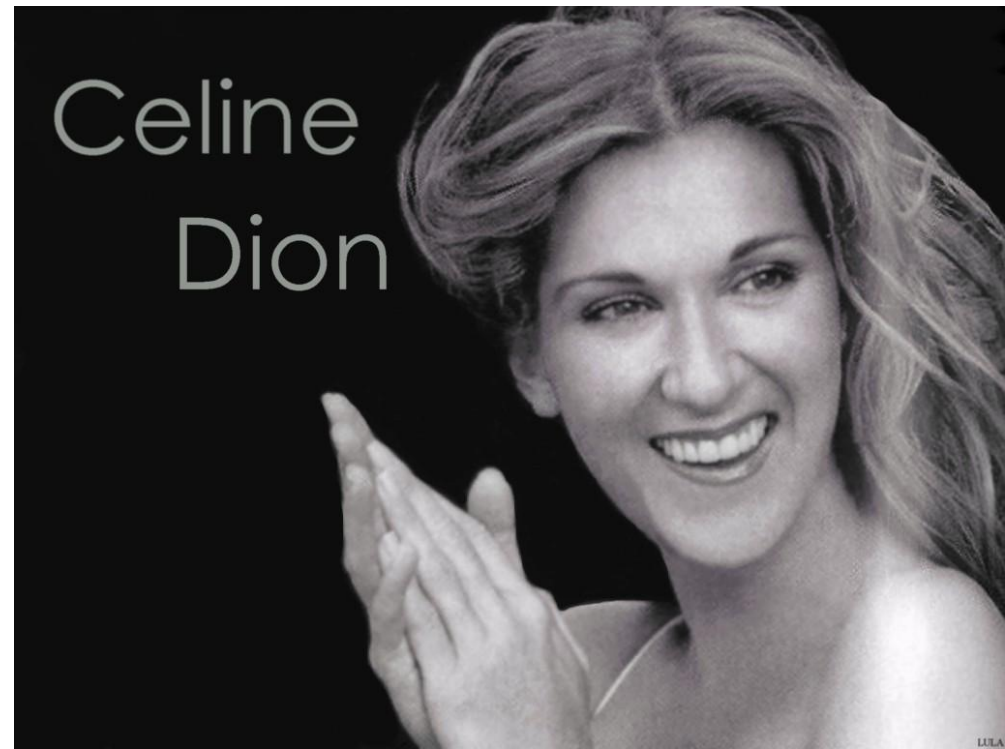
1763. La France perd ses provinces canadiennes
devant les Anglais.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Mais

- Le français est toujours la langue maternelle des Québécois et la seule langue officielle du Québec (**1977**, loi 101).





Università
Ca' Foscari
Venezia

Dans les Caraïbes et Amérique centrale

La Martinique et la Guadeloupe, la Guyane sont toujours des territoires français depuis le **XVII^e** siècle. Haiti est indépendant depuis 1804.



On parle français et créole.



Università
Ca' Foscari
Venezia

La France coloniale au Maghreb

1830. La France conquiert l'Algérie qui retrouvera son indépendance en **1962** après une guerre de 6 ans.

Maroc et Tunisie, protectorats français, sont indépendants en 1960

Le français reste une langue très diffusée (notamment pour des questions d'émigration vers la France)



Università
Ca' Foscari
Venezia

En Afrique noire

Les Français se sont installés au Sénégal depuis le XVIIe siècle pour la traite de Noirs.

La conquête de l'Afrique se poursuit au XIXe siècle.

Les pays africains de l'empire colonial français (Sénégal, Cote d'ivoire, Mali, Bourkina, etc.) retrouvent leur indépendance en **1960**.

Le français reste langue officielle



Università
Ca' Foscari
Venezia

Comité souverainiste de l'UQÀM

www.souverainete-uqam.org

oui

à la francophonie



Università
Ca' Foscari
Venezia

Veto de Dieu Alpha Blondy

Non, Dieu dit non...
Non, Dieu dit non
Non, Dieu dit non
Dieu dit non à la guerre



Veto de Dieu

Alpha Blondy

Au nom des enfants de la terre
Sur qui plane la misère
Enterrons les haches de guerre
Impératif humanitaire
Celui qui règne par l'épée
Périra par l'épée
L'éternelle flamme de la géhenne
Pour les méchants pleins de haine



Università
Ca' Foscari
Venezia

Veto de Dieu Alpha Blondy

Give peace a chance

Give peace a chance

Give peace a chance

Let's all give peace a chance

Non, Dieu dit non

Non, Dieu dit non

Non, Dieu dit non

Dieu dit non à la guerre



Università
Ca' Foscari
Venezia

Veto de Dieu Alpha Blondy

La guerre rend les hommes si bêtes

Plus bêtes que les bêtes

Les missiles sont munis de têtes

L'humanité court à sa perte

La guerre rend les hommes si bêtes

Plus bêtes que les bêtes

Les missiles sont munis de tête

L'humanité perd la tête



Università
Ca' Foscari
Venezia

Veto de Dieu Alpha Blondy

Give peace a chance

Give peace a chance

Give peace a chance

Let's all give peace a chance

Non, Dieu dit non

Non, Dieu dit non

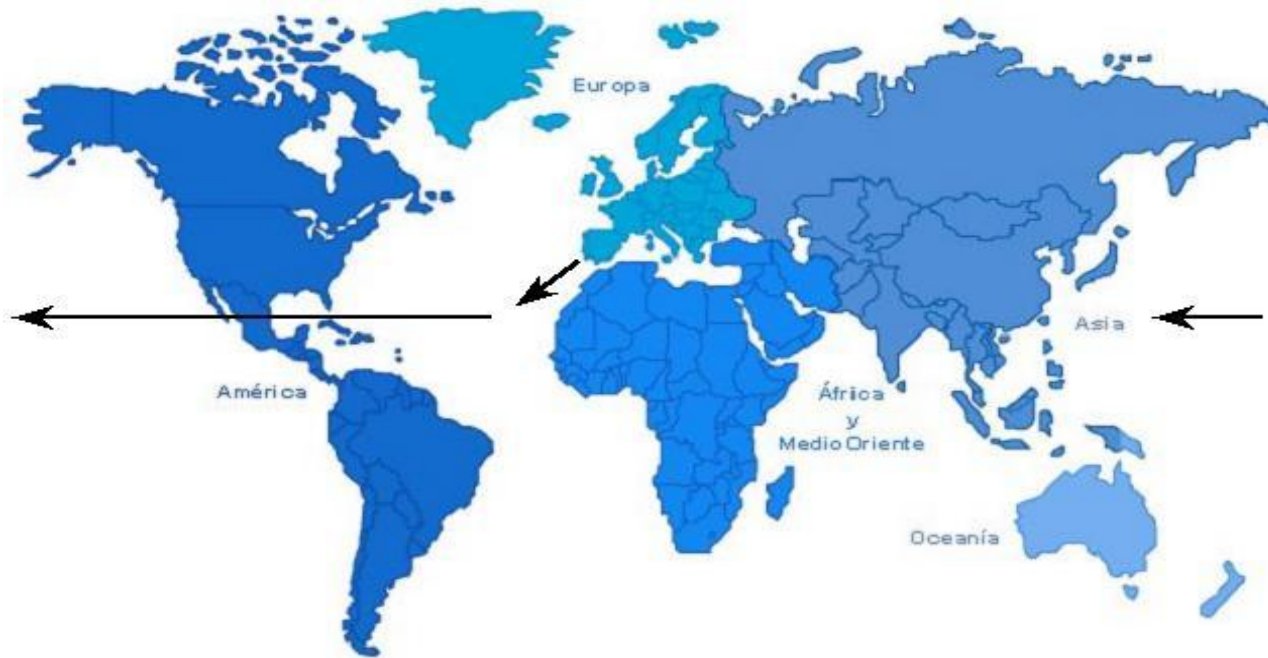
Non, Dieu dit non

Dieu dit non à la guerre

Fine



Università
Ca' Foscari
Venezia



LA EXPANSIÓN DE LA LENGUA

1492

UNA GRAMATICA

Salamanca. **492**: *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de **Nebrija**.



UN VIAJE

2 de octubre de 1492. Cristobal Colón descubre América. Había partido el Puerto de Palos (Cádiz) convencido de que descubriría un camino más corto para llegar a las Indias.



La conquista

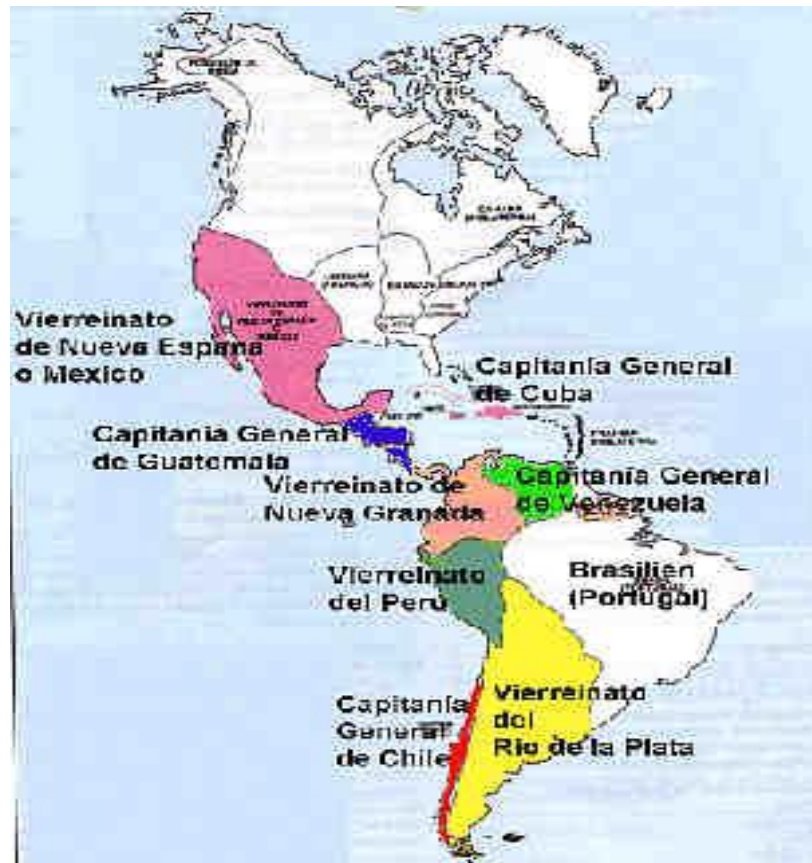
Hernán Cortés somete el **imperio azteca** (México) y después las **poblaciones mayas** (sur de México, Guatemala y Honduras).

Francisco Pizarro conquistó el **Imperio inca** (Perú, Ecuador, parte de Bolivia y Chile).

Núñez Cabeza de Vaca exploró Florida, Tejas y California. ...



Los territorios conquistados se organizaron en **virreinos**, dirigidos por un virrey y divididos en provincias. Muy importante fue el **Consejo de Indias**, con sede en Sevilla, que tenía la función de asesorar al rey.

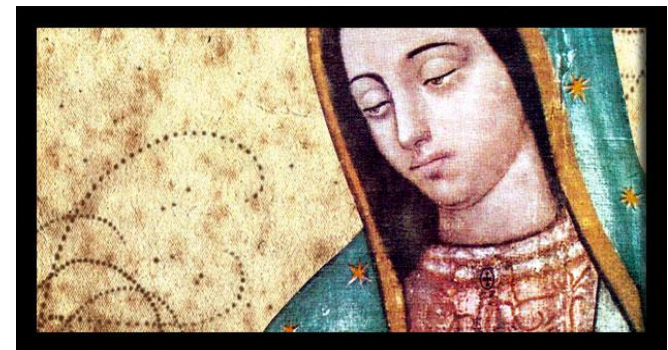


Siglo XIX. La independencia



Inicia en 1810 y termina en 1898 con la pérdida de Cuba, Puerto Rico y Filipinas.

Protagonistas: Simón Bolívar, José de San Martín, Miguel Hidalgo...



Consumada la independencia, los nuevos países escogen la lengua española como lengua oficial.

ACTUALMENTE el español cuenta con **400** millones de hablantes y es lengua oficial en **21** países.





Università
Ca' Foscari
Venezia

Y es la segunda lengua más hablada en

Estados Unidos.



La población hispana en Estados Unidos en 1990

- Entre 3 000 y 70 000 personas
- Entre 70 001 y 150 000 personas

- Entre 150 001 y 500 000 personas
- Entre 500 001 y 1 600 000 personas
- Entre 1 600 001 y 8 000 000 personas

the WHITE HOUSE PRESIDENT BARACK OBAMA

BLOG PHOTOS & VIDEO BRIEFING ROOM ISSUES

Get Email Updates Contact Us

the ADMINISTRATION the WHITE HOUSE our GOVERNMENT

Estado de la Unión 2012

CONSTRUYENDO UNA AMÉRICA QUE PERDURE

ENE 24 9PM EST

Vea el discurso con presentación complementaria y entérese de cómo puede participar

EL PRESIDENTE OBAMA TE RESPONDE

El Presidente Obama pronunciará su discurso sobre el Estado de la Nación el martes en la noche, y participará en una conversación virtual por Internet con el ustedes, el pueblo estadounidense, sobre los temas que más les interesan.

Más Información

Foto oficial de la Casa Blanca, Lawrence Jackson, 2012

En el siglo XX se extiende un fuerte sentimiento de hispanidad que se concreta en **1951** con la creación de la **Asociación de Academias de la Lengua española.**

22 academias que trabajan por la defensa y unidad del idioma común.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA



Real Academia Española
Academia Colombiana de la Lengua
Academia Ecuatoriana de la Lengua
Academia Mexicana de la Lengua
Academia Salvadoreña de la Lengua
Academia Venezolana de la Lengua
Academia Chilena de la Lengua
Academia Peruana de la Lengua
Academia Guatemalteca de la Lengua
Academia Costarricense de la Lengua
Academia Filipina de la Lengua Española
Academia Panameña de la Lengua
Academia Cubana de la Lengua

Academia Paraguaya de la Lengua Española
Academia Boliviana de la Lengua
Academia Dominicana de la Lengua
Academia Nicaragüense de la Lengua
Academia Argentina de Letras
Academia Nacional de Letras de Uruguay
Academia Hondureña de la Lengua
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Academia Norteamericana de la Lengua Española

Asociación de Academias de la Lengua Española

XIV Congreso de ASALE

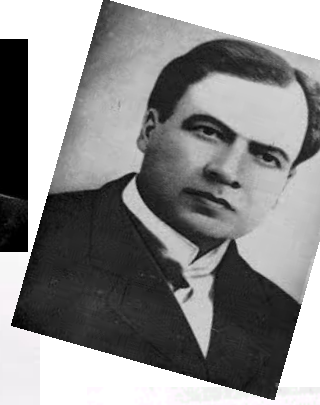
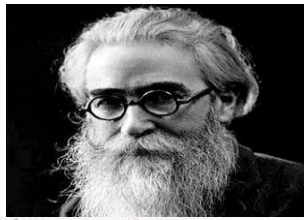


Panamá, noviembre de 2011

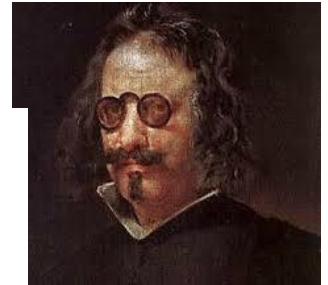




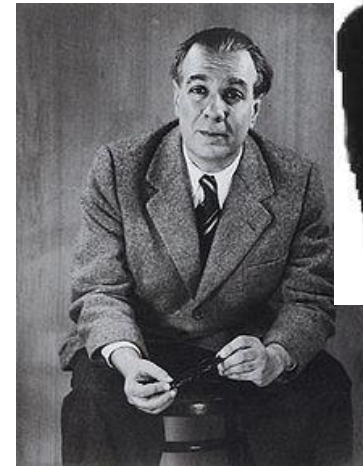
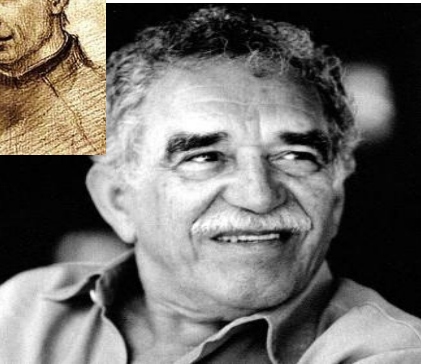
Università
Ca' Foscari
Venezia



Slyso Carpenter



Ma





Università
Ca' Foscari
Venezia

AMERICA *Nino Bravo*

Donde brilla el tibio sol
con un nuevo fulgor
dorando las arenas.



Donde el aire es limpio aún
bajo la suave luz
de las estrellas.



Università
Ca' Foscari
Venezia

AMERICA *Nino Bravo*

Donde el fuego se hace amor
el río es hablador
y el monte, selva.

Hoy encontré un lugar
Para los dos
En esta nueva tierra.



Università
Ca' Foscari
Venezia

AMERICA *Nino Bravo*

América. Es América.

Todo un inmenso jardín

Esto es América.

Cuando Dios hizo el Edén

Pensó en América.



Università
Ca' Foscari
Venezia

AMERICA *Nino Bravo*

Cada nuevo atardecer
el fuego empieza a arder
y escucha el viento,
que me trae con su canción
una queja de amor
como un lamento.



Università
Ca' Foscari
Venezia

AMERICA *Nino Bravo*

El perfume de una flor
el ritmo de un tambor
en las praderas,
danzas de guerra y paz
de un pueblo que aún
no ha roto sus cadenas.



Università
Ca' Foscari
Venezia

AMERICA *Nino Bravo*

América. Es América.

Todo un inmenso jardín

Esto es América.

Cuando Dios hizo el Edén

Pensó en América.

Fine

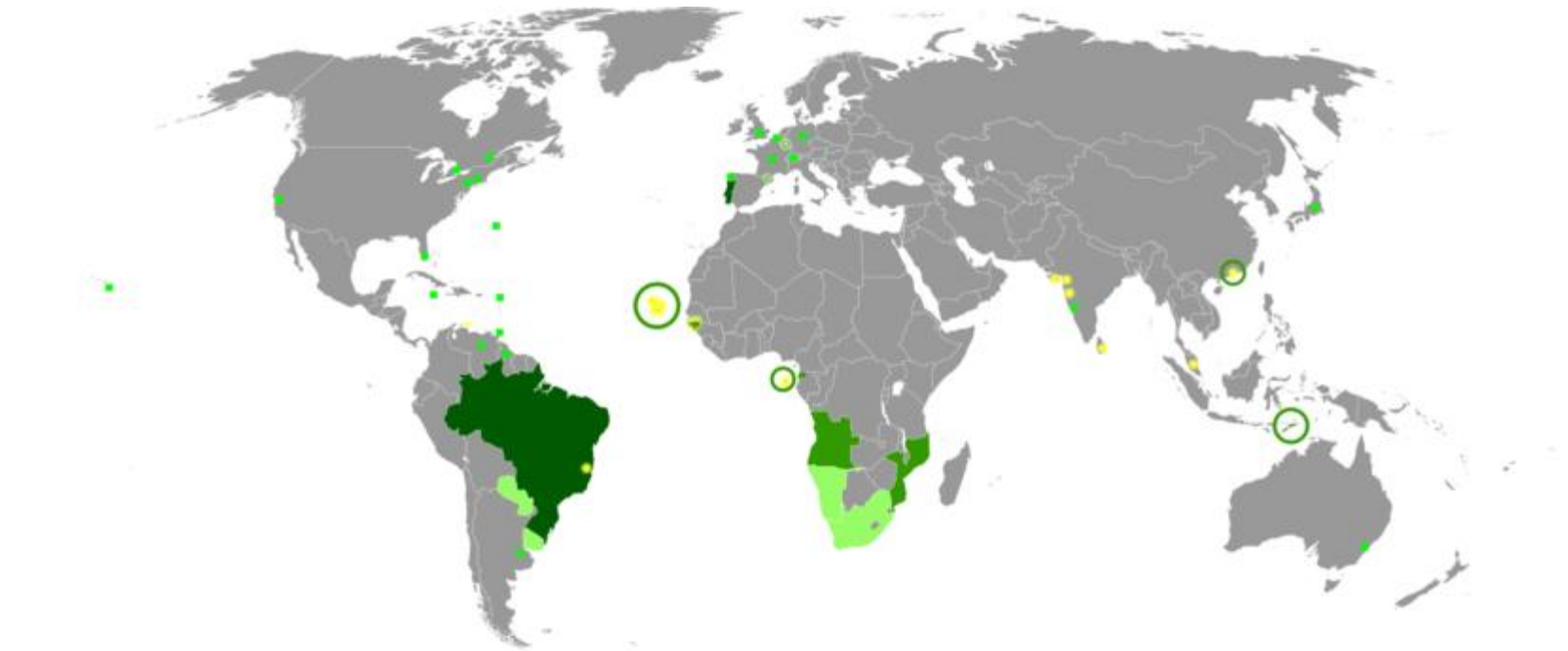
Países de língua oficial portuguesa



Como resultado da sua expansão, o português hoje é falado em quatro continentes e é língua oficial de **8 países**, com mais de **200 milhões** de falantes.

A língua portuguesa no mundo

A comunidade de todos os falantes de português é conhecida como “**lusofonia**”.



- Língua materna
- Língua oficial e administrativa
- Língua cultural ou secundária
- Minorias falantes do português
- Crioulo de base portuguesa

De um ponto de vista geográfico, o português é uma língua **fragmentada** e...



...excluindo o território europeu, hoje a língua portuguesa é uma língua **“tropical”**: exceto Portugal, todos os países onde é língua oficial se situam entre os dois trópicos.



Em cada lugar onde é falado, ao longo do tempo o português adquiriu características e **sonoridades** peculiares.

Medley “tropical”

Foi a mais linda
História de amor
Que me contaram
E agora eu vou contar
Do amor do príncipe
Shah-Jahan pela princesa
Mumtaz Mahal
Do amor do príncipe
Shah-Jehan pela princesa
Mumtaz Mahal...

Tê Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê Tê Tê...
Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê Tê Tê...

Taj Mahal

Taj Mahal

Foi a mais linda
História de amor
Que me contaram
E agora eu vou contar
Do amor do príncipe
Shah-Jehan pela princesa
Mumtaz Mahal
Do amor do príncipe
Shah-Jehan pela princesa
Mumtaz Mahal...

Tê Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê Tê Tê...

Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê
Tê Tê, Têtêretê Tê Tê... (x2)

Taj Mahal Taj Mahal
Taj Mahal Taj Mahal

E novamente ele chegou com inspiração
Com muito amor, com emoção, com explosão
em gol
Sacudindo a torcida aos 33 minutos do segundo
tempo
Depois de fazer uma jogada celestial em gol
Foi um gol de classe
Onde ele mostrou sua malícia e sua raça

Foi um gol de anjo, um verdadeiro gol de placa

E a galera agradecida, se encantava

Foi um gol de anjo, um verdadeiro gol de placa

E a galera agradecida, assim cantava

Filho maravilha nós gostamos de você

Filho maravilha faz mais um p'ra gente ver

Filho maravilha nós gostamos de você

Filho maravilha faz mais um p'ra gente ver

Moro num país tropical, abençoado por Deus
E bonito por natureza, mas que beleza
Em fevereiro (em fevereiro)
Tem carnaval (tem carnaval)
Tenho um fusca e um violão
Sou Flamengo
Tenho uma nêga
Chamada Tereza

Sambaby

Sambaby

Sou um menino de mentalidade mediana, pois é,
mas assim mesmo sou feliz da vida eu não devo
nada a ninguém, pois é
pois eu sou muito feliz feliz comigo mesmo

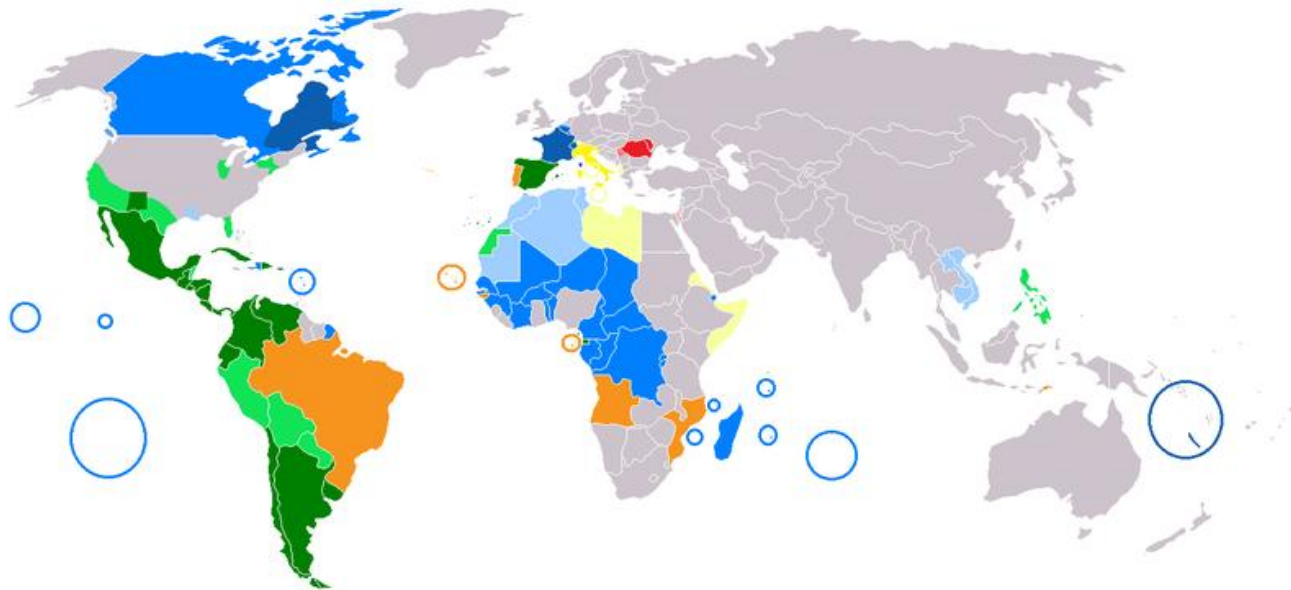
Moro num pa tropi, abençoa por Deus
E bonito por natureza, mas que beleza
Em fevereiro (em fevereiro)
Tem carnaval (tem carnaval)
Tenho um fusca e um violão
Sou Flamengo, tenho uma nêga chamada
Tereza

- Moro num país tropical
- num país tropical
- num país tropical

- Fine

Línguas românicas no mundo

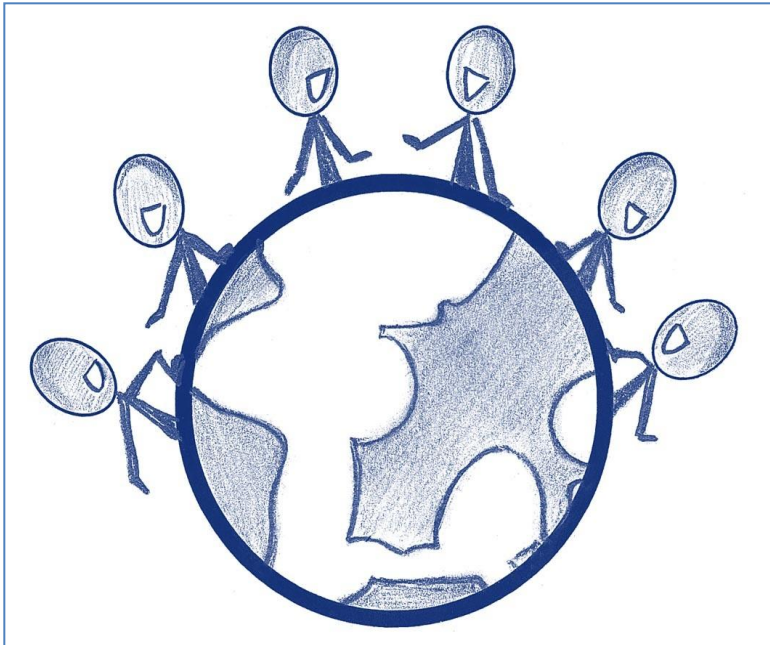
As línguas românicas **también** sont **parlées** **în** **diferite**
países **extraeuropeus**





Università
Ca' Foscari
Venezia

Romanofonia



600milioni
di parlanti
potrebbero
comprendersi

Perché siamo qui?

Sono qui per l'amore - Ligabue

Sono qui per l'amore,
per le facce curiose che fa
Per la coda alla cassa,
con il saldo più o meno a metà,
per le gabbie di carta,
per la chiave scordata in cantina,
per il giro del sangue e per quello del vino.

Sono qui per l'amore - Ligabue

- Sono qui per l'amore,
- per difendere quello che so
per le rampe di lancio,
- e lo sporco che riga gli oblò
che nel lancio ci siamo,
- e la torre controllo lontana,
- con il brico sul fuoco e la fiamma puttana.

Sono qui per l'amore - Ligabue

**Con tutto il sangue andato a male,
e poi di colpo questo andarsi bene,
un solo sole che forse basterà-**

**Con tutto il sangue andato a male,
e poi di colpo questo andare insieme,
in una vita che forse basterà.**

Questo andarsi bene qua...

Sono qui per l'amore - Ligabue

Sono qui per l'amore,
e per tutto il rumore che vuoi
E i brandelli di cielo
che dipendono solo da noi,
per quel po' di sollievo
che ti strappano dall'ombelico,
per gli occhiali buttati,
per l'orgoglio spedito,

Sono qui per l'amore - Ligabue

con la sponda di ghiaia
che alla prima alluvione va giù..
ed un nome e cognome
che comunque resiste di più.
Sono qui per l'amore
per riempire col secchio il tuo mare,
con la barca di carta,
che non vuole affondare.

Sono qui per l'amore - Ligabue

**Con tutto il sangue andato a male,
e poi di colpo questo andarsi bene,
un solo sole che forse basterà.**

**Con tutto il sangue andato a male,
e poi di colpo questo andare insieme,
in una vita che forse basterà.**

Questo andarsi bene qua...

Sono qui per l'amore - Ligabue

Sono qui per l'amore,
per le facce curiose che fa
Per le giostre sfinite
che son sempre più fuori città,
stabiliamo per sempre
le corsie che ci mandano avanti,
e prendiamo le multe tutti belli e cantanti.

Fine

Le parole e le canzoni viaggiano...

Amarsi un po' - sentir amor

Lucio Battisti

Amarsi un po'
è come bere
più facile
è respirare.

Basta guardarsi e poi
avvicinarsi un po'
e non lasciarsi mai
impaurire no, no.

Amarsi un po' - sentir amor

Lucio Battisti

Sentir amor
es como abrirse,
ayuda al fin
a no morirse,
sin esconderse en sí,
manifestarse, sí,
se puede ya evitar
así la soledad.

Amarsi un po' - sentir amor

Lucio Battisti

però, però volersi bene no, partecipare
è difficile quasi come volare

Ma quanti ostacoli
e sofferenze e poi
sconforti e lacrime
per diventare noi
veramente noi,
uniti, indivisibili,
vicini ma irraggiungibili.

Amarsi un po' - sentir amor

Lucio Battisti

Pero, pero quererse mucho, no.

Pues entregarse es difícil, sí, casi como elevarse,
mas cuánto obstáculo y sufrimiento al fin,

tristeza y lágrimas,

para entregarse dos,

plenamente dos,

unidos, inseparables,

cercanos e inalcanzables.

Fine

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

La mia banda suona il rock
e tutto il resto all'occorrenza
sappiamo bene che da noi fare tutto è
un'esigenza
è un rock bambino soltanto un po' latino
una musica che è speranza,
una musica che è pazienza

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

è come un treno che è passato
con un carico di frutta
eravamo alla stazione si ma dormivamo tutti
e la mia banda suona il rock
per chi l'ha visto e per chi non c'era
e per chi quel giorno li
inseguiva una sua chimera.

**La mia banda suona il rock-
Y mi banda toca el rock**

**Non svegliatevi oh, non ancora
e non fermateci no, no per favore no.**

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

La mia banda suona il rock
e cambia faccia all'occorrenza
da quando il trasformismo è diventato
un'esigenza
ci vedrete in crinoline, come brutte ballerine
ci vedrete danzare come giovani zanzare
ci vedrete alla frontiera con la macchina
bloccata
ma lui ce l'avrà fatta, la musica è passata

La mia banda suona il rock- y mi banda toca el rock

è un rock bambino soltanto un po' latino
viaggia senza passaporto e noi dietro col fiato
corto

lui ti penetra nei muri ti fa breccia nella porta
ma in fondo viene a dirti che la tua anima non
è morta

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

**Non svegliatevi oh, non ancora
e non fermateci no, no per favore no.**

**Non svegliatevi oh, non ancora
e non fermateci no, no per favore no.**

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

Y mi banda toca el rock
es una eterna salida
llega bien en ondas medias
y en frecuencia modulada
es un rock bambino
un sabor más bien latino
esta msica es esperanza
esta mùsica es pasión

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

sí, es como un tren que ha pasado
con una carga de emociones
nos pasó en la estación
pero dormíamos sentados
y mi banda toca el rock
por quien nos ve y por quien no puede
y porque hace falta reir
por correr tras su quimera

La mia banda suona il rock- Y mi banda toca el rock

y no despierten no, no, no, todavía no
y no nos paren no, no, no, todavía no

Fine

Ringraziamenti

Equipe DICRom

Prof. Paolo Balboni

Prof. Fabio Caon

Prof. Vanessa Castagna

Prof. Marie-Christine Jamet

Dott. Marcella Menegale

Prof. Eugenia Sainz

Dott. Iulia Zegrean

Dott. Albert Morales

Musicisti

Angelo Lacitignola Voce/Tastiera

Alessia Busetto Voce

Fabio Caon Voce

Gianni Ballarin Chitarra

Giovanni Masiero Sax

Alessandro Gardinale Basso

Lorenzo Terminelli Batteria



Università
Ca' Foscari
Venezia

merci